

Beschluss
der Landesregierung

Deliberazione
della Giunta Provinciale

Sitzung vom
Nr. 1704
22/05/2006

Seduta del

ANWESEND SIND

SONO PRESENTI

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertreter
Landeshauptmannstellvertreter

Luis Durnwalder
Otto Saurer
Luisa Sniecchi

Presidente
Vice Presidente
Vice Presidente

Landesräte

Hans Berger
Luigi Ciolla
Werner Frick
Sabina Kasslatter Mur
Michael Laimer
Florian Mussner
Richard Theiner
Thomas Widmann

Assessori

Ergänzt mit Beschluß / Integrata con delibera
Nr. 382 / 12.02.2007

Generalsekretär Adolf Auckenthaler

Segretario Generale

Betreff:

Oggetto:

BBT SE – Einvernehmensprotokoll

BBT SE – Protocollo d'intesa



Antrag eingereicht vom Assessorat

2.0

Proposta inoltrata dall'Assessorato

Abteilung / Amt Nr.

Ripartizione / Ufficio n.

Die Landesregierung,

La Giunta provinciale,

hat in die CIPE Beschlüsse Nr. 121/01 und Nr. 89/04 eingesehen, mit welchen das erste Programm der strategischen Infrastrukturen sowie das Vorprojekt „Potenzierung der Bahnachse München-Verona: Brennerbasistunnel“ genehmigt wurde;

viste delibere CIPE 121/01 e 89/0, con le quali è stato approvato, rispettivamente, il primo programma delle infrastrutture strategiche nonché il progetto preliminare “Potenziamento asse ferroviario Monaco-Verona: Galleria di base del Brennero;

hat in die eigenen Beschlüsse Nr. 3749/03 und Nr. 4786/03 eingesehen;

viste le proprie le deliberazioni n. 3749/03 e n. 4786/03;

hat festgestellt, dass mit CIPE Beschluss Nr. 89/04 die europäische Aktiengesellschaft BBT SE im Sinne des Legislativdekrets 190/02 zum Projektanten für den Brennerbasistunnel gegründet wurde;

visto che la società per azioni europea BBT SE con la detta delibera CIPE n. 89/04 è stata individuata quale soggetto progettante ai sensi del decreto legislativo 190/02 della galleria di base del Brennero;

PROVINCIA BOLZANO

hat festgestellt, dass die Arbeiten des Probestollens und der damit verbundenen Errichtung von Baustellen und der hierfür erforderlichen Besetzung von Grundstücken bevorsteht;

considerato che stanno per iniziare i lavori relativi al cunicolo di esplorativo, con la connessa installazione dei cantieri e la necessaria occupazione dei siti di deposito nel territorio provinciale;

hält es für vernünftig, im Rahmen der Zusammenarbeit zwischen der Südtiroler Landesverwaltung und BBT SE und dem gemeinsamen Ziel des Baus des Brennerbasistunnels, zum Zwecke der Optimierung der Enteignungsverfahren und der vorübergehenden Grundbesetzungen in Zusammenhang mit den genannten Arbeiten, diese seitens des Landes im Sinne des Landesgesetzes 10/91 auf Namen und auf Rechnung von BBT SE vorzunehmen;

considerato che, nel quadro di collaborazione tra Provincia Autonoma di Bolzano e BBT SE e di convergenza sull'obiettivo finale della realizzazione della galleria di base del Brennero, si ritiene opportuno che, ai fini di ottimizzazione, le procedure espropriative e di occupazione temporanea connesse ai lavori suddetti siano espletate, a nome e per conto della BBT SE, dalla Provincia Autonoma di Bolzano secondo quanto previsto dalla legge provinciale 10/91;

nimmt zur Kenntnis, dass sich BBT SE verpflichtet, die Kosten im Zusammenhang mit den Verfahren der Enteignungen und vorübergehenden Besetzungen zu tragen, auf der Basis der Schätzungen welche von den zuständigen Landesämtern im Sinne der geltenden Landesgesetze vorgenommen werden;

ist der Meinung, dass mit einem Einvernehmensprotokoll die gegenseitigen rechtlichen und wirtschaftlichen Beziehungen betreffend die Enteignungs- und Besetzungsverfahren für den Bau des Probestollens definiert werden sollen;

ist ferner der Meinung, im besagten Einvernehmensprotokoll - wie im genannten CIPE Beschluss vorgesehen - eine Umwelt-Beobachtungsstelle vorzusehen, welche die ökologischen Auswirkungen während der Bauphase überwacht und festhält;

hält es für angebracht, im erwähnten Protokoll auch eine Beobachtungsstelle für Sicherheit und Arbeitshygiene vorzusehen, damit eine Überwachung der Einhaltung der Bestimmungen zur Arbeitssicherheit und -hygiene am Arbeitsplatz gewährleistet ist;

gedenkt, somit auf Namen und auf Rechnung von BBT SE die Verfahren für die Enteignungen und der vorübergehenden Besetzungen der Flächen, welche sich für den Probestollen als notwendig erweisen, im Sinne des Landesgesetzes 10/91 vorzunehmen, wobei die Entschädigungen für die Enteignungen und

considerato che BBT SE si è impegnata a sostenere gli oneri conseguenti all'espletamento delle procedure espropriative e di occupazione temporanea, da quantificarsi sulla base delle valutazioni di stima che verranno effettuate dai competenti uffici della provincia secondo la normativa provinciale vigente;

ritenuto di definire in un apposito atto d'intesa la disciplina dei reciproci rapporti giuridici ed economici inerenti l'espletamento delle procedure espropriative e di occupazione temporanea connessi alla realizzazione del cunicolo esplorativo;

ritenuto, altresì, di prevedere nell'ambito dell'intesa un osservatorio ambientale da istituirsi, come previsto nella delibera CIPE citata, ai fini della supervisione ecologica e dell'accertamento delle ripercussioni ecologiche durante la fase di cantiere;

ritenuto, inoltre, di prevedere nell'ambito dell'intesa un osservatorio per la sicurezza da istituirsi ai fini della vigilanza sull'osservanza delle norme di tutela sociale e tecnica del lavoro e di sicurezza e di igiene del lavoro durante la fase di cantiere;

valutato, quindi, di impegnarsi ad espletare, con le modalità previste dalla legge provinciale 10/91, in nome e per conto di BBT SE, le procedure espropriative e di occupazione temporanea di terreni ed aree conseguenti ai lavori afferenti al cunicolo esplorativo, fermo restando che il pagamento delle indennità di



vorübergehenden Besetzungen, der etwaigen zusätzlichen Beträge für die dauerhafte Besetzung sowie eventuelle weitere Beträge, die von der Gerichtsbarkeit im Falle von Streitverfahren mit den Grundeigentümern festgesetzt werden, vollständig zu Lasten der BBT SE sind, welche sich verpflichtet diese den einzelnen Eigentümern auszuzahlen; die Wirkungen der Verfahren der Enteignungen und Besetzungen gehen zu Gunsten von BBT-SE;

beabsichtigt ferner, im besagten Einvernehmensprotokoll mit BBT- SE die Einrichtung einer Umweltbeobachtungsstelle für die Erhebung möglicher Auswirkungen des Erkundungsstollens auf die Umwelt und die örtlichen Gegebenheiten vorzusehen, die über die Einhaltung der Umweltvorschriften wachen sowie den Bürgern Informationen zum Stand der Arbeiten und der entsprechenden Auswirkungen auf die Umwelt liefern soll und (a) aus einem Führungskomitee, bestehend aus einem Vertreter von BBT SE, einem Vertreter des Ministeriums für Infrastrukturen und einem der Transporte, einem Vertreter der Autonomen Provinz Bozen, jeweils einem Vertreter der von den Arbeiten betroffenen Gemeinden, einem Vertreter der Gemeinde Vahrn, und je einem Vertreter der Bezirksgemeinschaften Wipptal und Eisacktal bestehen soll, das (b) aus seiner Mitte einen Präsidenten ernennt, welcher auch Präsident der Beobachtungsstelle sein wird; das Führungskomitee, gibt unter der Leitung des Präsidenten die Richtung der Tätigkeiten der Beobachtungsstelle vor, (c) einem Wissenschaftlichen Koordinierungskomitee,

esproprio e di occupazione temporanea, ivi incluse le somme integrative dovute ad occupazione definitiva nonché le eventuali maggiori somme stabilite dall'autorità giudiziaria in caso di contenzioso con i proprietari dei fondi sono a totale carico di BBT SE che si impegna a corrisponderle ai singoli proprietari, e che gli effetti delle espropriazioni e delle procedure di occupazione temporanea si producono nei confronti di BBT SE;

valutato, inoltre, di prevedere nel protocollo d'intesa predetto BBT SE l'istituzione di un osservatorio ambientale per il monitoraggio dei possibili impatti sull'ambiente e sulle comunità locali conseguenti alla realizzazione del tunnel esplorativo, per il controllo e la garanzia dell'osservanza delle prescrizioni di ordine ambientale nonché per l'informazione ai cittadini sullo stato dei lavori e sulle relative incidenze ambientali, che sarà composto (a) dal comitato di gestione, formato da un rappresentante della BBT SE, un rappresentante del Ministero delle Infrastrutture ed uno dei Trasporti, un rappresentante della provincia autonoma di Bolzano, un rappresentante per ciascuno dei comuni interessati all'opera, un rappresentante del comune di Varna, nonché un rappresentante delle comunità comprensoriali Alta Val d'Isarco e Val d'Isarco ; il comitato di gestione nomina nel suo seno (b) il presidente del comitato di gestione, che fungerà da presidente dell'osservatorio; il comitato di gestione, sotto la direzione del presidente, detterà le linee di indirizzo dell'attività dell'osservatorio, nonché da (c) un comitato di coordinamento scientifico,

welches vom Führungskomitee ernannt wird und aus 9 qualifizierten und erfahrenen Mitgliedern besteht; das Wissenschaftliche Koordinierungskomitee führt die Weisungen des Führungskomitees aus, (d) einem Sekretariat, welches auch als Informationsschalter für das Publikum dient, indem es Hinweise und Meldungen entgegennimmt und Informationen erteilt; die Beobachtungsstelle kann sich für Ihre Tätigkeiten der Bediensteten der Südtiroler Landesverwaltung bedienen, während die mit der Einrichtung der Beobachtungsstelle verbundenen Kosten zu Lasten von BBT SE sind;

beabsichtigt, im erwähnten Einvernehmensprotokoll mit BBT SE zur Überwachung des sozialen und technischen Arbeitsschutzes sowie der Arbeitssicherheit und Hygiene beim Erkundungsstollenbau eine Beobachtungsstelle für Arbeitssicherheit- und Hygiene vorzusehen, die auch über die Einhaltung der staatlichen und europäischen Standards wacht, und sich aus drei Vertretern von BBT SE, drei Vertretern der Südtiroler Landesverwaltung sowie einem Vertreter des Sanitätsbetriebes Bozen zusammensetzt, und sich für Ihre Tätigkeiten der Bediensteten der Landesverwaltung oder qualifizierter externer Fachleute bedienen kann; die Kosten für das Funktionieren der Beobachtungsstelle für Sicherheit und Arbeitshygiene werden zu gleichen Teilen von BBT SE und der Autonomen Provinz Bozen getragen;

geht davon aus, dass in genanntem Einvernehmensprotokoll geklärt wird, dass

nominato dal comitato di gestione e composto da nove membri di qualificata esperienza e formazione; il comitato di coordinamento scientifico attuerà le direttive del comitato di gestione, da (d) una segreteria, che fungerà pure da sportello informativo per il pubblico; lo sportello informativo curerà i rapporti con il pubblico, fornendo informazioni e raccogliendo eventuali segnalazioni; l'osservatorio potrà avvalersi nella sua attività dei dipendenti della provincia autonoma di Bolzano; mentre le spese connesse al funzionamento dell'osservatorio ambientale sono sostenute da BBT-SE;

valutato di prevedere, nel protocollo d'intesa in parola con BBT SE, l'istituzione di un osservatorio per la sicurezza e l'igiene del lavoro per il monitoraggio sulla tutela sociale e tecnica del lavoro e sulla sicurezza ed igiene del lavoro nella realizzazione del tunnel esplorativo e per la garanzia dell'osservanza degli standards delle normative nazionali e dell'Unione europea, che sarà composto da tre rappresentanti della BBT SE, tre rappresentanti della provincia autonoma di Bolzano ed un rappresentante dell'azienda sanitaria di Bolzano, e che potrà avvalersi, nella sua attività, dei dipendenti della provincia autonoma di Bolzano o di professionisti esterni di qualificata esperienza e formazione; le spese connesse al funzionamento dell'osservatorio per la sicurezza e l'igiene del lavoro sono sostenute paritariamente da BBT SE e la provincia autonoma di Bolzano;

ritiene, infine, che nel stipulando protocollo d'intesa vada previsto, che eventuali

eventuelle Streitigkeiten in dessen Umsetzung, welche nicht gütlich beglichen werden können, vor einem Schiedsgericht ausgetragen werden, welches aus drei Mitgliedern besteht; zwei davon werden von den beiden Parteien ernannt und der Dritte mit der Funktion des Präsidenten im Einvernehmen der Parteien, und

controversie connesse all'interpretazione dell'intesa stessa,, non composte dalle parti, siano demandate al giudizio di un collegio arbitrale di tre membri, dei quali due scelti dalle due parti ed il terzo con funzioni di presidente nominato di comune accordo dalle parti medesime;

beschließt gesetzesmäßig und einstimmig

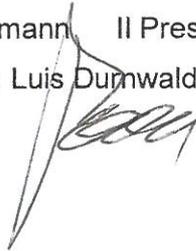
delibera, a voti unanimi legalmente espressi:

a) den Landeshauptmann zu ermächtigen, ein Einvernehmensprotokoll mit BBT- SE auf der Basis der eingangs erwähnten Inhalte zu unterzeichnen.

a) di autorizzare il Presidente della Provincia a stipulare con BBT SE un protocollo d'intesa, i cui contenuti essenziali riflettano quanto indicato nelle premesse.

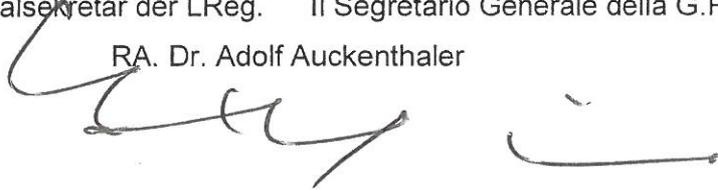
Der Landeshauptmann Il Presidente della Provincia

Dr. Luis Durnwalder



Der Generalsekretär der LReg. Il Segretario Generale della G.P.

RA. Dr. Adolf Auckenthaler



Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile



Der Amtsdirektor

Il direttore d'ufficio

Datum / Unterschrift

data / firma

Der Abteilungsdirektor

Il direttore di ripartizione

Datum / Unterschrift

data / firma

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

zweckgebunden

impegnate

vorgemerkt

prenotate

als Einnahmen ermittelt

accertate in entrata

auf Kapitel

su capitolo

Vorgang

operazione



Der Direktor des Amtes für Ausgaben/Einnahmen

Il direttore dell'ufficio spese/entrate

Datum / Unterschrift

data / firma

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Der Direktor
des Amtes für institutionelle

Il Direttore
dell'ufficio affari

Datum / Unterschrift

data / firma

- Dr. Andrea Tesele -

15 MAG. 2014

Abschrift ausgestellt für:

Copia rilasciata a:

BBT - Dr. Aussenderfer

